

23

וְאֵתִי My Temple – my sins destroyed it!
 I let my tears stream down my cheeks.
 On this day, I will raise a woeful cry.
 And I mourn from year to year.

אֲבֵלִי With an aggrieved heart, impossible to console,
 of all injuries, my pain is unique,
 over the son and daughter of Rabbi Yishma'el, the High Priest.
 Their memory is like a fire in my heart.
 And I mourn from year to year.

עֵתִי Held captive in the possession of two different masters
 who dwelled nearby one another,
 and as they discussed various matters,
 one related, “Of Zion’s captives,
 I purchased a maid, clothed in scarlet,
 like the moon in radiance and beauty,
 and in appearance like Keziah and Jemima.
 And I mourn from year to year.

רֵעֵהוּ His comrade responded with double the praise.
 “I, too, visited Jerusalem’s captives,
 and purchased a slave-boy with beautiful eyes
 like the sun in full force, at noon,
 and like the moon in its fullness.
 And I mourn from year to year.

23

This kina, of uncertain authorship, is based on a story in Gittin 58a, and is found (with slight variations) in both Ashkenazic and Oriental liturgy. Commentary for this kina begins on page 442.

וְאֵת נֹי, חֲטָאתֵי הַשְּׁמִימָה
 וְדַמְעָתֵי, עַל לַחֵי אֲזוּרִימָה.
 וּבְיוֹם זֶה, נְהִי נְהִיָּה אֲרִימָה.
 וְאֶהְיֶמָה מִיָּמִים יָמִימָה:

אֵיבֵל לֵב, וְנַחֲוֹם חֲדָל חֲדוּל
 וּמְכַל כְּאֵב, צִירֵי נִבְדָּל בְּדוּל.
 עַל בֵּן וּבֵת רַבִּי וְשִׁמְעֵאל כִּהֵן גְּדוּל
 זְכָרָם, יְקוּד בְּלִבֵּי אֲשִׁימָה.
 וְאֶהְיֶמָה מִיָּמִים יָמִימָה:

עֵת נִשְׁבּוּ, וְנִפְלוּ לְשָׁנֵי אֲדוּנִים
 וְהִים שְׂכָנִים, זֶה לְעַמַּת זֶה חוּנִים.
 וְסִפְרוּ זֶה לְזֶה עֵינָיִם
 זֶה אָמַר, מִשְׁבִּית צִיּוּנִים.
 שְׁבִיתִי שְׁפַחָה לְבוּשֵׁת שָׁנִים
 כְּלִבְנָה בְּזִיז וּקְלִסְתָּר פָּנִים.
 וּבֵת־אֵר, כְּקִצִּיעָה וַיְמִימָה.
 וְאֶהְיֶמָה מִיָּמִים יָמִימָה:

רַעְהוּ סִפֵּר לֹו בְּכַפְלִים
 הֵן אֲנִי בֵּא מְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם.
 שְׁבִיתִי עֶבֶד יָפָה עֵינִים
 כְּשִׁמְשׁ, בְּתַקְפוֹ עֵת צִהְרִים.
 וְסִהָר, עֵת זְמַנָּה הַשְּׁלִימָה.
 וְאֶהְיֶמָה מִיָּמִים יָמִימָה:

בא "Let us mate them and evenly split
the offspring, sure to be like stars in the sky."
Hearing this makes one's ears ring!
Recalling this, I rend my garments.
And I mourn from year to year.

בְּהַסְפִּימוּ Together, they both agreed to this,
and that night, coupled them into one room.
The slave-masters stood outside with identical intention,
while the slaves cried, embittered, and frightened.
Until dawn, their crying did not abate.
And I mourn from year to year.

וַיֵּה One lamented with a feverish and melted heart,
"How will a grandson of Aaron marry a slave-girl?"
And she, too, wailed, "Because of a villain's transaction,
will a daughter of Yokheved marry a slave?"
Woe that He, who does what He says, has thus decreed!
Over this, the celestial constellations weep!
And I mourn from year to year.

אור With the break of dawn, they recognized one another
and overpowered each other, crying, "Oh, brother!" "Oh, sister!"
They embraced and clung to each other
until their souls departed with one last breath.
And I mourn from year to year.

לְאוֹת For this, Jeremiah lamented in horror.
This horrid decree, I will forever bemoan.
In my heart burns a fire, a scorching flame.
For the son and daughter, I will deliver a powerful lament!
And I mourn from year to year.

Kina 24 starts on page 446.

בֹּא וּנְוֹגֵם, וְנַחֲלֶקְהָ בְּנִתִּים
 בְּוִלְדוֹת, כְּמוֹ כּוֹכְבֵי שָׁמַיִם.
 לְשִׁמְעֵךָ זֹאת, תַּצְלִינָה אֲזִינִים
 לְזִכֹּר זֹאת, אֶת מִדֵּי אַפְרִימָה.
 וְאַהֲיִמָּה מִיָּמִים יָמִימָה:

בְּהִסָּבִימוּ עַל זֹאת שְׁנִיָּהּ יַחַד
 לְעָרֵב זִוְגִים בְּחֶדֶר אֶחָד.
 וְהָאֲדוֹנִים בְּחוּץ, לִבְסֵם כְּאֶחָד
 וְהֵם בּוֹכִים בְּמִרְ נַפְשׁ, וּפְחָד.
 עַד בְּקָר, בְּכִיתֶם לֹא הִדְמִימָה.
 וְאַהֲיִמָּה מִיָּמִים יָמִימָה:

זֶה יִסְפֹּד, בִּיקוּד לֵבָב יִמְסָה
 נִין אֶהְרֹן, אֵיךְ לְשִׁפְחָה יְהִי נוֹשֵׂא.
 וְהִיא גַם הִיא, תִּיִלֵּל בְּתַגְרַת שׁוֹסָה
 בֵּת יוֹכָבֵד, אֵיךְ לְעֶבֶד תִּנְשָׂא.
 אֹי כִי זֹאת גָּזַר אֹמֵר וְעוֹשָׂה
 לְזֹאת יִבְכּוּ עֵשׂ, כְּסִיל וְכִימָה.
 וְאַהֲיִמָּה מִיָּמִים יָמִימָה:

אוֹר בְּקָר, זֶה אֶת זֶה בְּהַכִּירוֹ.
 הוּי אֶחָי, וְהוּי אֶחֻזָּת, הַגְּבִירוֹ.
 וְנִתְחַבְּקוּ יַחַד וְנִתְחַבְּרוּ
 עַד יִצְאָה נִשְׁמַתֶּם בְּנִשְׁימָה.
 וְאַהֲיִמָּה מִיָּמִים יָמִימָה:

לְזֹאת יִקוּנֵן יִרְמִיָּה בְּשֵׂאִיָּה
 גְּזֵרָה זֹ, תִמְיֵד אֲנִי בּוֹכִיָּה.
 וּבְלִבִּי יִקְדֵּי יְקוּד וְכוּיָּה
 עַל בֵּן וּבֵת מִסְפֵּד רַב אֲנִהֲימָה.
 וְאַהֲיִמָּה מִיָּמִים יָמִימָה:

Kina 24 starts on page 447.